

PROGRAMA DE ASIGNATURA		
<b>1. Nombre de la actividad curricular</b>		
SEMINARIO ELECTIVO: SEMINARIO DE TRADUCCIÓN: SPINOZA, <i>TRACTATUS DE INTELLECTUS EMENDATIONE</i>		
<b>2. Nombre de la actividad curricular en inglés</b>		
ELECTIVE SEMINAR: SEMINAR ON LATIN. SPINOZA, <i>TRACTATUS DE INTELLECTUS EMENDATIONE</i>		
<b>3. Nombre completo del docente(s) responsable(s)</b>		
MARÍA ISABEL FLISFISCH FERNÁNDEZ		
<b>4. Unidad académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla</b>		
DEPARTAMENTO DE FILOSOFÍA		
<b>5. Semestre/año académico en que se dicta</b>		
SEGUNDO SEMESTRE DE 2021		
<b>6. Ámbito</b>		
ÁMBITO IDIOMÁTICO		
<b>7. Horas de trabajo</b>	Horas semanales de trabajo presencial	Horas semanales de trabajo no presencial
SCT	3,0	6,0
<b>9. Número de créditos SCT – Chile</b>		
6		
<b>10. Requisitos</b>	Latín 3	
<b>11. Propósito general del curso</b>	Este curso permite profundizar en alguna materia afín al estudio de la filosofía, buscando fortalecer la propia formación de	

	<p>la disciplina en el estudiante, en la medida en que le permite contextualizar la disciplina en marcos de diálogo y discusión más amplios y, junto con ello, integrarla a problemáticas interdisciplinarias y/o sociales.</p> <p>En específico, en este curso los estudiantes adquirirán el método y desarrollarán la capacidad de traducir conceptos fundamentales de un autor capital para la filosofía moderna, como es Spinoza, cuya obra fue escrita en latín.</p>
<p><b>12. Competencias</b></p>	<p>Comprender lenguas clásicas y extranjeras para acceder de manera directa a textos de la tradición filosófica.</p> <p>[Competencia 3 del Reglamento]</p>
<p><b>13. Subcompetencias</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar y comprender aspectos morfosintácticos, estructuras gramaticales y vocabulario de nivel avanzado de la lengua latina.</li> <li>- Comprender y traducir textos de mayor complejidad en lengua latina, iniciándose en el uso de estos como primera fuente en sus investigaciones.</li> <li>- Aprender el uso de glosarios especializados, desarrollando la capacidad de trabajar con bibliografías <i>ad hoc</i>, enfocadas a la comprensión de conceptos y su traducción al español actual.</li> </ul>
<p><b>14. Resultados de aprendizaje</b></p> <p>Se espera que con este curso los estudiantes sean capaces de comprender el pensamiento de Spinoza por medio de un texto fuente en su idioma.</p> <p>A su vez se pretende que los estudiantes adquieran capacidades avanzadas de traducción de textos filosóficos, con las complejidades que corresponde en un texto y en un pensamiento modernos.</p> <p>Finalmente, se espera que los estudiantes adquieran un enfoque no habitual de cómo enfrentar un corpus de investigación desde la fuente, en un sentido más bien crítico.</p>	

**15. Saberes / Contenidos**

1. Conocimientos avanzados de morfología, sintaxis y léxico latinos.
2. Contexto histórico-cultural de Spinoza.
3. Contexto histórico filosófico del *Tractatus de Intellectus Emendatione*.
4. Método de traducción de textos fuente: confección del vocabulario, análisis sintáctico, uso de fichas de paradigmas morfológicos, traducción literal y traducción aplicada.

**16. Metodología**

La clase se estructura en torno a una metodología de taller de traducción. Los estudiantes aprenderán a contextualizar el texto estudiado, a confeccionar un vocabulario para cada fragmento, y se iniciarán, a través de la metodología de taller de traducción, en la discusión de las posibilidades y problemas que la traducción presenta. Cuando sea pertinente, la docente realizará clases expositivas para tratar problemas puntuales de orden sintáctico o estilístico. Además, se discutirá en la clase sobre los conceptos expuestos en el *Tractatus de Intellectus Emendatione* y sus traducciones.

**17. Evaluación**

Los estudiantes son evaluados a partir de entregas de trabajos de traducción parciales del *Tractatus de Intellectus Emendatione*, que consisten en una traducción de estilo anotada. Se evalúa tanto la coherencia sintáctica y semántica de sus opciones de traducción, como su capacidad de justificarlas mediante notas pertinentes respecto, en un inicio, a las dificultades sintácticas que el texto presente y, en un segundo momento, al estilo, contexto y pensamiento del autor tratado.

**18. Requisitos de aprobación**

El rendimiento académico de los/las estudiantes será calificado en una escala de uno a siete (1.0 a 7.0), expresado hasta con un decimal con aproximación. La nota mínima de aprobación será cuatro (4.0), equivalente al conocimiento y manejo suficiente por parte del estudiante de los saberes y competencias estipulados. Se considerará como desempeño suficiente aquel que corresponde, al menos, a un 60% de los saberes y competencias en evaluación. Tendrán derecho a rendir el examen los/las estudiantes que hayan obtenido una nota igual o superior a 2,9 como nota ponderada de las calificaciones parciales de la asignatura.

**19. Palabras Clave**

Spinoza; *Tractatus de Intellectus Emendatione*; traducción

## 20. Bibliografía Obligatoria

- Baruch Spinoza (1677), *Tractatus de Intellectus Emendatione*.
- Blázquez, A. (2012). *Diccionario latino-español* (6ª ed.) Madrid: Gredos.
- Deleuze, Gilles. (2006) *Filosofía Práctica*. Barcelona. Tusquets.
- Van Bunge, Wiep; Henri Krop; Piet Steenbakkers; Jeroen van de Ven (eds.) (2011) *The Continuum Companion to Spinoza*. New York: Continuum.

## 21. Bibliografía Complementaria

### Obras de Spinoza:

- *Tratado Político. Introducción, traducción, Notas Index latinus Translationis y Bibliografía* Humberto Giannini y María Isabel Flisfisch. Santiago, Editorial Universitaria. 1989.
- *Tratado de la Reforma del Entendimiento*. Ediciones El Aleph. 2000.
- *Ética demostrada según el orden geométrico*. Madrid: Editorial Trotta. 2000. Trad. Artilano Domínguez.
- *Ética demostrada según el orden geométrico*. Madrid: Editorial Orbis. 1980. Trad. Vidal Peña.

### Bibliografía:

- Bennett, Jonathan (1984). *A study of Spinoza's Ethics*. Indianapolis: Hackett Publishing Company.
- Deleuze, Gilles (1978) Curso sobre Spinoza dictado en 1978.
- Koistinen, Olli (2009). *The Cambridge Companion to Spinoza's Ethics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rodríguez Paniagua (1983) "El pensamiento filosófico-político de Baruch Spinoza". En *Revista de Estudios Políticos (Nueva Época)* Nº36. Pp. 159-179.
- Saleg, Elena (2015) "Mens y Corporis en Spinoza". En *Revista Chilena de Salud Pública* Vol 19(2). Pp. 154-160.
- Wolfson, Harry Austryn (1934). *The Philosophy of Spinoza: Unfolding the Latent Processes of His Reasoning*, Cambridge: MS. Harvard University Press.

## 22. Recursos Web

(Spinoza): <http://www.iep.utm.edu/spinoza/>

(Spinoza: Epistemology) <http://www.iep.utm.edu/spino-ep/>

(Spinoza: Metaphysics) <http://www.iep.utm.edu/spinoz-m/>

(Spinoza: Moral Philosophy) <http://www.iep.utm.edu/spin-mor/>

(Spinoza: Political Philosophy) <http://www.iep.utm.edu/spin-pol/>

(Spinoza): <http://plato.stanford.edu/entries/spinoza/>

(Spinoza's Psychological Theory) <http://plato.stanford.edu/entries/spinoza-psychological/>

(Spinoza's Physical Theory) <http://plato.stanford.edu/entries/spinoza-physics/>

(Spinoza's Political Philosophy) <http://plato.stanford.edu/entries/spinoza-political/>

Cursos de Deleuze [http://www.webdeleuze.com/php/liste\\_texte.php?groupe=Spinoza](http://www.webdeleuze.com/php/liste_texte.php?groupe=Spinoza)

